

云冈石窟的建筑脊饰

张 华

(云冈石窟研究院, 山西 大同 037007)

内容摘要: 云冈石窟建筑雕刻中屋顶的脊饰, 具有不同的式样组合, 表现出实用、美观的云冈独特的地域风格, 为佛教寓意与中国传统建筑融汇之结果。

关键词: 云冈石窟; 脊饰

中图分类号: K878.6; K879.22 文献标识码: A 文章编号: 1000-4106(2007)06-0013-07

云冈建筑雕刻中的屋顶, 皆为“庀殿”式的屋瓦——四坡五脊, 诚然, 这是中国古建筑中屋顶等级的最高形式, 这种形式一般在宫殿抑或重要寺庙的建筑中所用。云冈本是北魏皇家开凿的石窟寺, 极自然、合理地雕刻为庀殿顶, 竭力显示切合实际需求的匠心, 亦特具一种意趣装饰的艺术风格。本文试图从以下三个方面来讨论北魏云冈建筑的脊饰。

—

云冈石窟建筑屋顶的脊饰呈露出既有建筑上的结构构件, 又有非结构上的附属装饰, 具有多种式样。作为建筑屋顶内容上的饰物, 排列的大小、配置的类别、数量的多少、布局的搭配等具有不同的诸多式样, 现例见如下(按正脊分六种类型):

A 型: 正脊中央为金翅鸟, 垂脊不同(按垂脊分三式)

I 式: 正脊中央为正面金翅鸟, 垂脊为侧身金翅鸟

例: 第 9、10 窟前室东、西壁屋形龕, 正脊两端为鸱尾, 正中为一正面金翅鸟, 两侧各雕二忍冬三角纹样; 垂脊上雕侧身式金翅鸟(图 1)。



图 1 云冈第 10 窟 前室西壁

II 式: 正脊中央为金翅鸟, 垂脊为鸟首反观金翅鸟

例: 第 12 窟前室北壁门拱西侧屋顶, 正脊两端为鸱尾, 正中为正面金翅鸟, 两侧各雕一素面三角纹样; 垂脊上雕侧身式鸟首反观金翅鸟(图 2)。



图 2 云冈第 12 窟前室 北壁西侧

II 式: 正脊中央为金翅鸟, 垂脊无装饰构件

例: 第 13 窟东壁第四层南侧屋形龕, 正脊两端为鸱尾, 正中为金翅鸟; 垂脊上无装饰构件。

B 型: 正脊为三角纹样, 垂脊不同(按垂脊分三式)

I 式: 正脊为三角纹样, 垂脊为金翅鸟和鸱尾

例: 第 13 窟南壁七佛立像并列三个屋形龕,

收稿日期: 2006-07-26

作者简介: 张 华(1965—), 女, 山西省大同市人, 云冈石窟研究院, 副研究员。

正中屋形龕，正脊上九个素面三角纹样，两端为鸱尾；垂脊上段装饰侧身金翅鸟，下段为鸱尾(图3)。



图3 云冈第13窟 南壁正中屋形龕

II式：正脊为三角纹样，垂脊亦为三角纹样

例：第9窟后室西壁南侧上层屋形龕正脊上五个素面三角纹样，两端为鸱尾；垂脊正中饰一素面三角纹样。

II式：正脊为三角纹样，垂脊无装饰构件

例：第13窟东壁第四层北侧屋形龕，正脊为三个素面三角，两端为鸱尾；垂脊上无装饰构件。

C型：正脊无装饰构件，垂脊不同(按垂脊分二式)

I式：正脊无装饰构件，垂脊为三角纹样

例：第10窟后室南壁第三层东侧屋形龕，两端为鸱尾，正脊无装饰构件；垂脊为一忍冬纹三角。

II式：正脊无装饰构件，垂脊亦同

例：第9窟后室南壁门拱与明窗间屋形龕、第6窟中心塔柱南面下层佛龕左侧以及第11窟西壁第三层南侧屋形龕，两端为鸱尾，正脊与垂脊均无装饰构件。此式在第9、10窟后室南壁较为多见。

D型：正脊中央为金凤鸟，垂脊为金翅鸟和鸱尾

例：第13窟南壁七佛立像并列三个屋形龕，两侧屋形龕正脊两端为鸱尾，正中为金凤鸟；垂脊上段装饰侧身鸟首回顾金翅鸟，下段为鸱尾(图4)。



图4 云冈第13窟 南壁东侧

E型：正脊中央为圆形宝珠，垂脊为三角纹样

例：第6窟东壁下层佛传故事的宫中娱乐画

中，屋形龕正脊中央为圆形宝珠，垂脊为三角纹样。

F型：正脊中央为三角纹样，垂脊亦为三角纹样

例：第6窟南壁维摩诘经变屋形龕，正脊中央为三角纹样，两侧宝珠与三角纹样间之；垂脊亦为三角纹样(图5)。



图5 云冈第6窟 南壁

二

中国古代建筑的三个基本要素(台基、柱梁和屋顶)中的历来被视作巍然高举的屋顶部，在云冈石窟雕刻中作为佛龕的一种表现形式比比皆是。从以上列举的例子中不仅显示出中国传统建筑融合在佛教艺术之中，同时屋顶部的装饰为龕形的美丽冠冕，这两者在实用和美观方面皆具功效作用。

其一：真实地表现古代建筑结构

云冈石窟建筑雕刻中的“庀殿”式屋顶，雕出了实际方面的功效。这种屋顶形式，正脊称“房脊”，即屋顶中间部位与面阔平行的脊，它的骨架是脊桁，为前后两坡交汇的屋脊，其作用是封护两坡面瓦垄交汇处，防止雨水渗入；斜脊称“垂脊”，它的骨架是从脊桁斜角下伸至檐桁上的部分。正脊两端的构件，无疑本来即是结构上的部分，此瓦作构件古称之为“鸱尾”。云冈庀殿顶上的正脊两端均雕饰有这种“鸱尾”，这突出脊上之物，既表现出“扶脊木”和脊桁的关键枢纽性质，又带有鸱尾能吐水可防火灾，胡璩《谭宾录》：“南海有鱼虬，尾似鸱，激浪即降雨，遂设象与屋脊”，因而做成鸱尾象来压火灾有象征的意义，故将其形象用于建筑脊饰。

正脊两端装饰鸱尾形象的记载最早见于晋代，《晋书·安帝纪》(晋书卷十、帝纪第十)云：“……丙寅，震太庙鸱尾”^[1]。又《晋书·五行下》(晋书卷二十九、志第十九)云：“义熙四年十一月辛卯朔……五年六月丙寅，雷震太庙，破东鸱尾，

彻柱……”^[2]。早期实物多见于汉代画像石刻诸建筑形象中。而反映于雕刻和壁画中的则见石窟和寺庙中,北魏时期云冈屋顶雕刻中所见鸱尾的外形则为内缘线微弯曲,外廓线呈半圆状,整个轮廓作尖尾状内卷,背后无鳍(图1、图2),与敦煌莫高窟北魏第257窟等壁画中建筑屋顶上的鸱尾所见相同,云冈在其身内刻有弧状线,显示出层次弯曲面,颇具立体感。应是鸱尾中比较早期的原始形象。这种虬尾上指,尾尖向内,似一尖叶上翘的简单式样,与龙门石窟古阳洞内刻有正始四年(507)铭记旁边的建筑雕刻中和麦积山第30窟崖阁屋脊和第133窟第10号造像碑下层屋脊等相类似,表明南北朝时期使用范围已相当广泛。凡此数处足证现存北魏时期以及日本飞鸟时代(相当我国南北朝晚期至唐代早期)的法隆寺玉虫厨子屋顶上的鸱尾(图6)等同属一个类型,使用无不与汉代鸱尾一样。

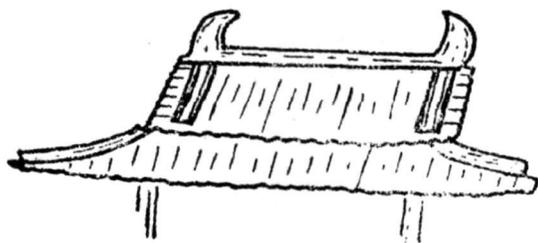


图6 日本法隆寺玉虫厨子

垂脊亦雕饰鸱尾,云冈见于第13窟南壁(图3、图4)和第1窟南壁(上段未雕金翅鸟),这种应用于垂脊上的鸱尾,与正脊的尖叶状形式相同。敦煌莫高窟第254窟(北魏)阙形龕(图7)、第257窟西壁中层和南壁后部中层垂脊的前端上绘有鸱尾亦与云冈相类似,这应是具有结构原则上的脊饰,但这不同于后代屋顶上戗脊的尽端安戗兽,但与后代的戗兽脊饰规则相似。在结构上亦具有意义,不纯为偶然。



图7 敦煌莫高窟第254窟 南壁东侧上层

其二:表现出美观的合乎审美装饰的布置

屋顶本是建筑上最实际必需的部分,两坡面隆起之处的屋脊,最初是一种防漏水措施,后演变成优美的曲线轮廓和活泼的屋顶装饰。“古代匠师在解决功能的同时,更注意了它的艺术处理。由简单的式样逐渐发展成形式多样的各种脊饰。”^[3]云冈石窟建筑中的仿木构式屋顶更为活泼美观,并没有不自然造作之处,屋顶上的种种装饰物产靚巧丽,为需求布置但显得美观,屋顶正脊和垂脊上雕饰的附属装饰构件,如金翅鸟、忍冬纹或素面三角纹样和圆形宝珠等,这些被视作极其简易的装饰,不具结构关节,只为美观的需求而布置,使本来无趣简拙的屋顶部,成为具有点缀之美和佛教寓意之功用的佛龕。

1. 云冈屋顶雕刻佛教寓意上的金翅鸟。正脊和垂脊上的金翅鸟装饰,除了具有宗教的意义外,尚承袭汉石刻中所示的“凤鸟、朱雀”之制的影响而出现的。南北朝时期由于佛教的盛行,表示在佛教石窟里的中国传统建筑中出现佛教内容上的形象,那么云冈石窟汉式建筑雕刻中出现佛教内容上的金翅鸟,亦是北魏时代所展示的形象特征。

金翅鸟,又名妙翅鸟。梵名迦楼罗,是佛教八部众之一。《大方广佛华严经搜玄分齐通智方轨·世间净眼品》(卷第一上)云:“迦楼罗者金翅鸟也”^[4]。《华严经探玄记·世间净眼品》(卷第二)“迦留罗新名‘揭路茶(茶)’此云妙翅鸟。鸟翅有种种宝色庄严,非但金色。依海龙王经,其鸟两翅相去三百三十六万里,阎浮提止容一足……”^{[4]135}《妙法莲华经文句》(卷第二下)“迦楼罗,此云金翅。翅翻金色居四天下大树上,两翅相去三百三十六万里。”^[5]一般来说,迦楼罗是以人面鸟身、鸟面人身或全鸟身形出现,是五方佛中北方羯摩不空成就佛的坐骑。但遗存中迦楼罗(金翅鸟)的造型式样与佛经记载中是不同的。“中世纪雕刻家无法形容出它是什么样的鸟,就把中国传统中所形容的鸷鸟之不群兮,自前世而固然’、嘴尖翻硬、秦以前铜器中曾经雕造出的大鸟,当作迦楼罗鸟,运用在佛教艺术中”^[6],敦煌壁画“劳度叉斗圣变”中金翅鸟尖嘴利爪,面颜略像鸱鸺(鸟类的一科,猫头鹰亦属于鸱鸺科),以鸱鸺和鸡为母体^[7]。那么这些既非汉代画像石(砖)凤鸟或朱雀之式样,亦非南北朝墓中的“千秋万岁”(亦称人面鸟)形象^[8]。但具体的造型式样各个时期和区域却有所不同。

云冈屋顶金翅鸟正面形的多表现于正脊中央,式样为圆头,大眼,鹰喙,头上饰物,两爪衔脊,双翅向上展开,但具体又有所不同,如第9窟前室北壁的双翅分二层,即尖翅与卷翅(图8);第13窟东壁第四层南侧的双翅均为尖翅(图9);第12窟前室西壁的更为特殊,有头光,头戴“花蔓冠”,双翅为尖翅,双脚似鸡爪(图10);龙门石窟(图11)与云冈第12窟以及宁夏固原北魏墓中^[9]彩画漆棺的棺盖上方左右屋顶正脊各绘一只金翅鸟(图12),与云冈第9窟前室北壁正脊中央的基本类似,但头上未饰物。因此石窟和墓中是借用鸟类,大体方面在同一时间段和同一朝野时期基本相同,但在具体式样上有一些差异。

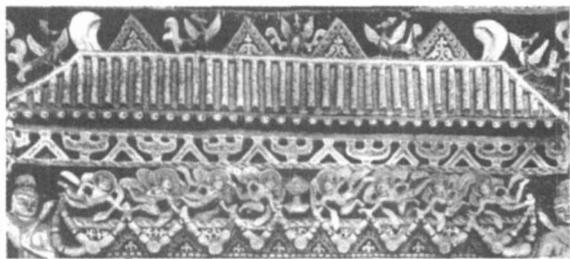


图8 云冈第9窟 前室北壁



图9 云冈第13窟 东壁第四层南侧



图10 云冈第12窟 前室西壁



图11 龙门古阳洞 西北隅上部



图12 固原北魏墓中棺盖板屋脊

云冈这种正面金翅鸟不仅出现于正脊中央,亦表现于拱额两端如第9窟前室北壁第三层西侧二佛并坐圆拱龕等;龙门古阳洞南壁中层西部一盂拱龕楣,龕楣上沿中央亦出现金翅鸟,两端刻鸱尾。侧面的多表现于垂脊上,这与古印度犍陀罗塔基浮雕^[10]的楣拱龕上侧面的表现极为相似(图13)。但云冈侧身式的形状各不相同,第13窟垂脊上的为一类,鸟首反顾,双翅垂下;第12窟前室北壁西侧的亦鸟首反顾,但双翅为尖翅和卷翅;第9、10、12窟前室东西壁的为另一形状,与正脊上表现的为同一类。云冈出现的这种侧身鸟饰,不仅呈露于垂脊上,也有如第9窟前室北壁侧身金翅鸟表现于正脊中央的两侧(图8)。

总之,云冈屋脊上含有承袭汉代凤鸟式样之規制。金翅鸟替代凤鸟的意义,这呈现出由于南北朝佛教的兴盛,在某种意义上来说,含有护法、守卫的意义。因此,在佛教建筑中金翅鸟具有的佛教寓意是显而易见的。然而,在北魏墓中屋脊上亦出现的与云冈相似之金翅鸟,显示出北魏太和年间的风格。

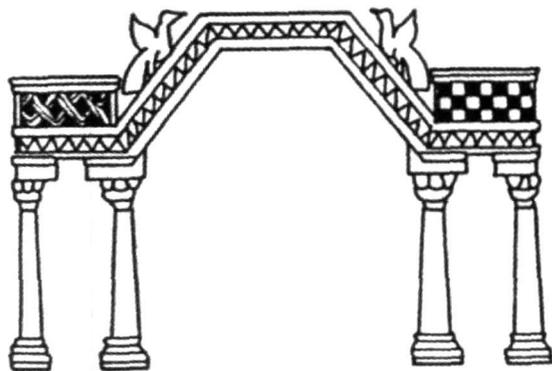


图13 犍陀罗塔基浮雕

2 云冈屋顶雕刻金凤鸟,第13窟南壁东西

两侧屋形龕正脊两端为鸱尾,正中为金凤鸟(图4),与第6窟中心塔柱南面下层龕额上的同为一类(图14)。汉代建筑如东汉画像石中的函谷关^[3]以及汉代石棺画像中的简阳三号石棺天门^[11]等等所示屋顶装置“金凤或朱雀”。这两种鸟为汉代观阙等建筑上相当流行的饰物,但两者形象很难分辨。金凤为一种“祥瑞”神鸟,在画像砖(石)中较多出现,似与当时统治者十分重视天灾和“祥瑞”之兆的思想意识无不关联。汉代画像石中屋顶正脊、垂脊上亦大量装饰凤鸟,那么北魏石窟和墓中金凤鸟的出现亦应渊于汉代,也起着守卫的作用,抑或具有突出祥瑞的涵义。



图14 云冈第6窟 中心塔柱南面下层佛龕左侧

北魏时期,现在我们已知的在大同方山北魏永固陵墓(481~490)中甬道南端石券门西侧门框石门柱的上端浮雕“金凤”形象^[12](图15),与云冈第13窟南壁和第6窟之鸟相比较,不难看出为同一式样:在整体轮廓及细部处理上具有一定的相似性,比如尾部的姿式等。

3 正脊和垂脊上雕饰的“素面三角”、“火焰形三角”或“忍冬叶形三角”的纹样,作为装饰性构件在屋脊上也表现的较为突出。

这种“三角纹样”式装饰早在汉代就出现,见于汉代石棺画像石,如四川合江四号石棺车临天门和彭山二号石棺双阙等正脊中央^{[11]60~70},以及山东滕县汉画像石“百戏·乐舞”屋顶等等^[13],这种素面三角纹样在云冈诸屋顶中呈露的如上述第

二类型式样,与汉代屋脊相比较云冈多为组合式样,一般以单数出现,一个、三个、九个等,个别出现偶数,如第10窟后室东壁南侧正脊上为二个忍冬三角纹样及第9窟前室北壁屋顶正脊上为四个火焰形三角纹样。



图15 大同方山北魏永固陵

云冈屋脊所见的三角纹样有些在外缘线作火焰形和忍冬叶形,火焰形三角纹样见于第9窟(图8),火焰应寓意着“灼灼的光明”,法显称“七宝的炎光”^[14],这种纹样也见于宁夏固原北魏彩画棺侧板上栏,与云冈基本相似。忍冬叶形三角较素面三角为少,见于第10、12窟,但第10窟(图1)的外缘线浮雕并列忍冬纹样,内刻刻三叶忍冬纹样,较为繁华;但第12窟(图10)外缘线浮雕并列忍冬纹样,内无雕刻。总之三角纹样作为汉代特定的装饰纹样,南北朝时期受外来因素的影响,采用之后被概念化、程式化,但在北魏匠师的镌刻下显示出特有的面貌。

4 正脊雕置宝珠与三角纹样,见于第6窟南壁维摩诘经变(图5)和第21窟东壁屋形龕上等(图16)。显示的这种组合,在建筑脊饰的表现较为少见,这种装饰在云冈华盖龕上(第6窟东壁上层南侧)和装饰纹带中(如第21窟西壁上层)或帐形龕上(如第35—1窟西壁)多见之,且多见于云冈第6窟和第三期石窟中。上述诸例表明,在云冈出现这种宝珠和三角纹样的组合是一种新的装饰纹样,日本长广敏雄、水野清一称为“葱头”饰和

三角饰,译者按“即宝珠和火焰”^[14],笔者认为即“宝珠和三角纹样”。但是这一纹样来源如何?笔者以为源于汉代的三角纹样,多见于汉画像(砖)上,如山东安丘董家庄墓中室东壁北侧立石花纹^[15]和洛阳画像砖^[16]等等。北魏云冈承袭这种三角纹饰,又与圆形宝珠相结合组成新式的装饰图案纹样——三角宝珠纹样,其用意和流行应与佛教思想密切相关。



图 16 云冈第 21 窟 东壁

三

屋顶是建筑结构上最实用必需的部分,中国自古就表现得尽善尽美。云冈屋顶的脊饰实用美观明晰,以独特的风格展示出艺术上的大成功。下面就云冈石窟的建筑脊饰中所反映的几个特点和现象,作一归纳:

1 展示出造型方面的特点。大凡一个时代或一个时代的某个时期的建筑式样均有承袭、创造及演变,云冈雕刻中的北魏建筑脊饰亦始而繁衍汉代传统成分,又冀求变换,这便是云冈屋顶脊饰的造型特点:其一是屋顶脊饰排列十分的规律有序,正脊多数以鸟饰居中,左右对称雕刻三角纹样,垂脊上相对表现侧身式鸟饰,这与中国传统的对称构图观念有关;其二是动静结合、相互对比,如舒展双翅的金翅鸟富含强烈的动态,与三角纹样和宝珠的静态形成强烈的对比;其三是强调动感,凡是涉及到的鸟饰,在塑造时大多取其动态,有时甚至采用稍许夸张的手法强调其动势,譬如双翅展开的瞬间动作。云冈这种脊饰中的表现手法、创新立意和排列组合不见于其他石窟和地区,而是云冈特有的特征,也充分体现出平城匠师的艺术才能和独特的地域风格。

2 装饰构件组合与主题。从上述具体的不同式样可窥之,在云冈以金翅鸟、三角纹样、宝珠

等间杂用之,其位置或数目不一,其中以金翅鸟占主要位置,并多于其他装饰构件,而且从目的来看是借用金翅鸟来表示护法守卫,因此可以认为脊饰的主题具有佛教寓意,其他饰件只是辅助来达到美观而采用的多种组合,这些不同的组合不是汉代抑或西方原有的式样,而是在受到外来因素的积极影响下,在汉代简单的式样上加以吸收和融合,进行了更进一步多样的演变组合,从而形成了云冈鲜明的民族特点和自身独特的脊饰。所以说一个时代具有一个时代的特征,而特定的环境所展示的形象亦有所不同。

3 体现出北魏平城(大同)文化艺术极强的时代性。这里指的时代性是包含纵向和横向的两个方面,首先从纵向上看,北魏云冈屋脊中增加了一些汉式中不曾见到的组合内容和式样,云冈以后的石雕(绘画)虽然沿袭云冈的一些式样,但因地域的差异和时间的变迁,组合内容和式样有了一些变化,如龙门石窟屋脊的式样变化,反映的其他组合内容或式样亦不见于麦积山、天龙山石窟等,实际上作为云冈特定的组合内容和式样已不复存在;其次从横向上看,云冈的脊饰内容并非为其所独有,在其他形式中也出现,譬如龕额两端的金翅鸟、帐形龕或华盖龕上的三角与宝珠纹样,以及方山永固陵门楣的金凤式样等等,可以看出,云冈建筑屋脊一些装饰式样在有些方面是重合的,这种一致性,从一个侧面也反映了北魏平城艺术的时代特征。而与其他地区如固原北魏漆棺上所见相对照,这些迹象表明,在政治一统、文化趋同的北魏时代,由于地域、文化传统等诸多方面的原因,文化艺术的区域特征依然在一定程度上存在着,因此,这种特征反映了北魏平城时代性极强的风格,特殊的雕饰是北魏时期建筑外形上显著的特征,是融会佛教寓意与中国传统建筑的结果。

总之,云冈建筑中屋顶脊饰的鸱尾、金翅鸟、三角纹样、三角与宝珠的这些饰物相互搭配而成的不同组合式样,既根据当时的实际组合装饰构件予以设置和雕造,又与宗教要素相结合,是中国独特的,也是云冈首次出现的装饰,是社会发展的产物,也是建筑技术与艺术统一的整体。

社, 2004: 161.

参考文献:

- [1] 晋书·纪一[M]. 北京: 中华书局, 1974: 262.
- [2] 晋书·志三[M]. 北京: 中华书局, 1974: 879.
- [3] 祁英涛. 中国古代建筑的脊饰[J]. 文物, 1978, (3): 62.
- [4] 大正新修大藏经·经疏部三(第35册)[M]. 台北: 新文丰出版有限股份公司, 1983: 17.
- [5] 大正新修大藏经·经疏部二(第34册)[M]. 台北: 新文丰出版有限股份公司, 1983: 25.
- [6] 阎文儒. 云冈石窟研究[M]. 桂林: 广西师范大学出版社, 2003: 141.
- [7] 欧阳琳. 敦煌壁画中的凤属禽鸟类纹样[M] // 麦积山石窟艺术研究所. 石窟艺术. 西安: 陕西人民出版社, 1990: 61.
- [8] 朱岩石.“千秋万岁”图像源流浅识[M] // 中国社会科学院考古研究所, 汉唐与边疆考古研究编委会. 汉唐与边疆考古研究(第一辑). 北京: 科学出版社, 1994: 131(图1、2).
- [9] 宁夏固原博物馆. 固原历史文物[M]. 北京: 科学出版社, 2004: 161.
- [10] 长广敏雄, 水野清一. 云冈石窟装饰意义[M] // 云冈石窟: 第四卷(序章). 日本: 京都大学人文科学研究所, 1952: 4.
- [11] 高文. 四川汉代石棺画像集[M]. 北京: 人民美术出版社, 1997: 52(图98).
- [12] 大同市博物馆, 山西省文物工作委员会. 大同方山北魏永固陵[J]. 文物, 1978, (7): 29.
- [13] 汉风楼, 藏, 江继甚, 编著. 汉画像石选[M]. 上海: 上海书店, 2000: 图51.
- [14] 长广敏雄, 水野清一. 云冈石窟装饰的意义[J]. 王雁卿, 译. 文物季刊, 1997, (2).
- [15] 蒋英炬, 杨爱国. 汉代画像石与画像砖[M]. 北京: 文物出版社, 2001: 66(图16).
- [16] 黄明兰. 洛阳汉画像砖[M]. 郑州: 河南美术出版社, 1986: 19, 23, 62.

(责任编辑 齐双吉)

Ridge Decorations in The Architectural Ornament of The Yungang Grottoes

ZHANG Hua

(Yungang Grottoes Academy, Datong, Shanxi 037007)

The ridge decorations on the roofs of architectural motifs in the Yungang Grottoes show various combinations of forms, presenting unique local features of style and practice at Yungang, resulting from a fusion of Buddhist concepts and traditional Chinese architecture.

Translated by BAO Jing- ping

A Study of Buddhist Faith in The Ancient Qingzhou Area in The Late Northern Dynasties

WANG Rui- xia

(The Municipal Museum of Qingzhou, Qingzhou, Shandong 252600)

By means of a quantitative assessment of the Buddhist images seen in the Qingzhou area, this article investigates and makes a preliminary classification of the changes in Buddhist belief in the late Northern Dynasties period.

Translated by BAO Jing- ping

Textual and Calligraphic Research on a Fragmentary Dunhuang MS, P. 2160

HUANG Zheng

(Chinese Literature College, Nanjing Normal University, Nanjing, Jiangsu 210097)

The Dunhuang MS P. 2160 contains the first volume of the Mahāmāyā- sūtra. The scroll was copied on the fifteenth day of the twelfth month of the fourth year of Zhide of the Chen dynasty (586) and was dedicated by a lay follower of the Bodhisattva precepts, PENG Puxin, who may also have been the calligrapher of the manuscript. This article investigates the circumstances of this scroll, with a complete transcription and explanatory notes, for the benefit of Buddhist scholars and lovers of calligraphy.

Translated by BAO Jing- ping